

ФРАНЦУЗСКИЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ СОБСТВЕННО-ВОЗВРАТНОГО ТИПА: ОПИСАНИЕ СИНТАКСИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ

Т. Н. Козюра

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 23 ноября 2016 г.

Аннотация: статья рассматривает глагольные собственно-возвратные конструкции во французском языке в свете номинативного аспекта структурно-семантического устройства предложения.

Ключевые слова: собственно-возвратное значение, глагол, французский язык, субъект, объект.

Abstract: the article focuses on the semantic structure of syntactic constructions with reflexive verbs in the French language from the nominative structural and semantic perspective.

Key words: reflexive meaning, verb, French language, subject, object.

Исследование предложения в номинативном аспекте позволяет анализировать синтаксические значения семантических актантов, представляющих предметную ситуацию, через парадигму субъектно-объектных отношений и, таким образом, рассматривать универсальные языковые категории в разных языках [1, с. 282]. В данном случае определенный интерес для нас представляют французские двуктантные предложения с возвратными глаголами.

Если формально все русские глаголы, имеющие постфикс *-ся*, могут считаться возвратными, то в французском языке статус возвратных (*pronominales*) имеют те формы глаголов, которые отвечают двум формальным характеристикам: 1) они образуют единую форму с личным относительным возвратным местоимением *se*; 2) все сложные временные формы эти глаголы образуют с вспомогательным глаголом *être* (*il s'est évadé*) [2, р. 255]. Данная группа конструкций традиционно подразделяется на возвратные глаголы (*verbes pronominaux*) и возвратные глагольные сочетания (*constructions pronominales des verbes*) [там же, р. 256], где первые не имеют невозвратного коррелята, а вторые являются свободным сочетанием невозвратного глагола с возвратной формой.

С точки зрения лексико-грамматической семантики возвратные конструкции французского языка можно представить как следующее объединение типов глаголов:

1) возвратные глаголы (образованные от прямых переходных глаголов), имеющие параллельную невозвратную пару (*voir qn, qch – se voir; fermer qch – se fermer* и т.п.);

2) возвратные глаголы, не имеющие невозвратных соответствий (*s'évanouir, se suicider, s'écrier, se raviser*);

3) возвратные глаголы, имеющие лексическое значение отличное от своих невозвратных соответствий (*méfier – se méfier; apercevoir – s'apercevoir*);

4) глаголы и глагольные конструкции, в которых возвратная частица утрачивает свое грамматическое значение, что обусловлено эволюционными процессами в языке (*s'en aller*).

Анализ синтаксической семантики возвратных русскоязычных конструкций в рамках семантико-функционального подхода, представленный В. Ю. Копровым в [1], позволил выделить ряд залоговых значений, в число которых входит собственно-возвратное, в котором семантический субъект является одновременно объектом действия. Рассматривая семантику подобных конструкций на примере французских художественных текстов, мы обнаруживаем следующие функциональные значения:

1. Пространственные отношения:

1) локализация субъекта в пространстве, константное состояние: *Des masses d'air anticyclonique s'étaient durablement installées de la Hongrie à la Pologne, empêchant la dépression centrée sur les îles britanniques de progresser vers le Sud; sur l'ensemble de l'Europe continentale se maintenait un temps inhabituellement froid et sec (M. Houellebecq); Comme je n'avais pas l'âge, c'est lui, officiellement, qui apprenait, tandis que moi, je me tenais sur la banquette arrière sans perdre une miette des instructions du moniteur (E.-E. Schmitt);*

2) перемещение субъекта в пространстве: *Le jeune homme, fou d'épouvante, toucha la berge, enfin, et s'élança de toute sa vitesse à travers le bois (G. de Maupassant); Le matin, il se rendait à son bureau, recommençait paisiblement la besogne de la veille (E. Zola); Nous regardions le soleil se faufiler entre les montagnes et le ciel qui devenait violet (E.-E. Schmitt);*

3) изменение физического положения субъекта: *Le jeune homme éprouvait du reste un respect religieux, quand il s'accoudait à sa fenêtre, tant le développement du jardin et des constructions lui semblait vaste (E. Zola); Tous les invités se tournèrent aussitôt dans cette direction (M. Houellebecq).*

2. Эмоционально-интеллектуальная сфера:

1) изменение эмоционального состояния субъекта: *C'était alors que Julien s'enthousiasmait et prenait sa flûte (E. Zola); C'est l'instant où le malade, qui a été obligé de partir en voyage et a dû coucher dans un hôtel inconnu, réveillé par une crise, se réjouit en apercevant sous la porte une raie de jour (M. Proust); Dans les aéroports, quand je passe à la fouille, je m'énerve, comme tout le monde (A. Nothomb);*

2) ментальные процессы:

а) со стороны субъекта: *Là seulement il se croyait à l'abri du monde (E. Zola); Eh bien, c'est là que tu te trompes. C'est sourire, qui rend heureux (E.-E. Schmitt); Au coin du feu, j'installai une tablette avec le dictionnaire et les livres: je m'assis, muni d'un cahier vierge et me lançai dans la colère d'Achille (A. Nothomb)* (отметим, что в последнем случае значение «ментальности» появляется у глагола *lancer* исключительно из-за словообразовательной деривации – появления возвратного местоимения *se*, благодаря которому возвратная форма *se lancer* обретает полисемичность [3, с. 43] и, как следствие, возможность функционирования в метафорическом контексте);

б) со стороны объекта: *De retour, le vers se traduisait tout seul (A. Nothomb);*

3) собственно-возвратное действие приводит к изменению состояния сознания субъекта-объекта: *C'était l'heure de la sieste. Je me suis endormi contre l'arbre (E.-E. Schmitt);*

4) реакция субъекта: *Julien avait grand-peur qu'on se plaignît dans le quartier (E. Zola).*

3. Перцептивные процессы:

1) со стороны субъекта (активное чувственное восприятие): выражено собственно-возвратной конструкцией: *Alors, il se redressait, il riait tout seul; et, quand il s'apercevait dans la glace, il demeurait surpris de se voir très jeune (E. Zola); Je me sens, je nous sens, donc je me sens déjà mieux! (E.-E. Schmitt)* (эмоциональное восприятие);

2) со стороны объекта (пассивное восприятие):

а) семантический объект растворяется в другом объекте, сливается с ним и утрачивает способность быть воспринимаемым (вычленимым): *Il semblait que le chant vint de la nuit elle-même, tant il se mêlait aux souffles discrets de l'ombre (E. Zola); Elle s'anéantissait dans le noir (E. Zola);*

б) воспринимаемый объект выделяется из окружающих его объектов и становится воспринимаемым

семантическим субъектом: *Une centaine de mètres vers le Nord, la place de Clichy était complètement envahie par les flammes; on distinguait des carcasses de voitures et celle d'un bus, carbonisées; la statue du maréchal Moncey, imposante et noire, se détachait au milieu de l'incendie;*

в) объект возникает ниоткуда перед семантическим субъектом: *<...> il se présenta à moi sous le nom de Godefroy Lempereur (M. Houellebecq).*

4. Изменение состояния субъекта:

1) физического: *<...> zone ardente et mobile en ses contours thermiques, aérée de souffles qui nous rafraîchissent la figure et viennent des angles, des parties voisines de la fenêtre ou éloignées du foyer, et qui se sont refroidies <...> (M. Proust);*

2) качественного: *Vingt-cinq années se sont écoulées depuis et force est de constater que je suis devenu incapable de restituer le moindre vers (A. Nothomb); Grâce à l'intervention de monsieur Ibrahim, le monde des adultes s'était fissuré, il n'offrait pas le même mur uniforme contre lequel je me cognais, une main se tendait à travers une fente (E.-E. Schmitt).*

5. Неопределенность, абстрактность значения: *Il est vrai que dans la funeste besogne accomplie pour la destruction de notre amour, ils sont loin de jouer un rôle égal à deux personnes qui ont pour habitude, l'une par excès de bonté et l'autre de méchanceté, de tout défaire au moment que tout allait s'arranger (M. Proust); J'espère que ça se passera bien pour votre amie... (M. Houellebecq).*

6. Предложения с активно-безобъектными глаголами [1]: *Je me tus méthodiquement: quand on se tait méthodiquement en les regardant droit dans les yeux, en leur donnant l'impression de boire leurs paroles, les gens parlent (M. Houellebecq); Mais, pour ce que j'ai pu en suivre, les choses se déroulèrent avec une correction presque excessive (M. Houellebecq).*

Описанное выше многообразие возвратных моделей во французском языке свидетельствует о том, что: 1) возвратные глаголы и формы глаголов демонстрируют семантико-функциональную многозначность внутри одного выбранного синтаксического значения (собственно-возвратного); 2) они выражают разное распределение активной/пассивной роли между участниками предметной ситуации; 3) в художественном тексте наиболее продуктивными являются собственно-возвратные модели, выражающие пространственно-физические, эмоционально-интеллектуальные и перцептивные значения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Копров В. Ю. Семантико-функциональный синтаксис русского языка в сопоставлении с английским и венгерским / В. Ю. Копров. – Воронеж, 2010. – 328 с.

2. *Riegel M. Grammaire méthodique du français / M. Riegel, J.-C. Pellat, R. Rioul. – Paris : PUF: Quadrige. Maxime, 2004. – 646 p.*

3. *Полянчук О. Б.* Когнитивные причины закономерностей семантической деривации производных слов (на

материале французского языка) / *О. Б. Полянчук // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – № 2. – С. 43–45.*

*Воронежский государственный университет
Козюра Т. Н., кандидат филологических наук, доцент кафедры французской филологии
E-mail: lavedure@mail.ru
Тел.: 8-950-769-28-50*

*Voronezh State University
Kozziura T. N., Candidate of Philology, Associate Professor of the French Philology Department
E-mail: lavedure@mail.ru
Tel.: 8-950-769-28-50*